



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG FOOD

Profitieren Sie von der langjährigen Erfahrung des internationalen Unternehmens Studio Moretto Group im **Agrar- und Lebensmittelsektor** mit **Sprachdienstleistungen** von SMG Food.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen und Institutionen in den Bereichen GDO, Horeca und Landwirtschaft mit **mehrsprachigen Übersetzungs-, Dolmetsch- und Content-Management-Diensten**, die durch die internationalen Qualitätszertifikate ISO 17.100 und ISO 9001 gewährleistet werden.

Die **muttersprachlichen ÜbersetzerInnen** unserer **weltweiten** Niederlassungen und mehr als 20 Jahre Erfahrung in der Fachterminologie für **Landwirtschaft, Lebensmittel und Gastronomie** stellen den Benefit von SMG Food dar.

Auf dieser soliden Grundlage verläuft Ihre Kommunikation mit dem Ausland durch Bereitstellung **mehrsprachiger, personalisierter und zertifizierter Dienstleistungen reibungslos** in jeglicher schriftlicher, verbaler und audiovisueller Form.

SPRACHDIENSTE

- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung von Texten
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen

ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Die Zertifizierung ISO 17.100 bescheinigt die Qualität der Sprach- und Übersetzungsdienste.



Die Zertifizierung UNI 10574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.



SMG ist ausgewählter Partner der Expo 2015.

SMG stellte als offizieller Leistungserbringer der Expo 2015 professionelle Übersetzungs-, Dolmetsch- und Organisationsdienstleistungen für die Agrar- und Lebensmittelindustrie bereit.



SMG

FOOD

WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Ambrosi S.p.A. (IT)
- Blue Sky Botanics Ltd (UK)
- Region Lombardei (IT)
- Autonome Region Aostatal (IT)
- Region Venetien (IT)
- Wirtschaftskammer Sizilien (IT)
- Esseluna S.p.A.
- Elixir Group SA (FR)
- SMG Meeting Srl (IT)
- Distillerie Franciacorta S.p.A. (IT)
- Gruppo La Piadineria Srl (IT)
- Caffè Cagliari S.p.A. (IT)
- Cantina Bellavista S.p.A. (IT).
- Serum Italia S.p.A. (IT)
- Sodexo Italia S.p.A. (IT)
- Grandi Molini Italiani S.p.A. (IT)
- Prodotti Stella S.p.A. (IT)
- Macinazione Lendinara S.p.A. (IT)
- Casearia Bresciana Ca.Bre SCA (IT)
- Prontofoods S.p.A. (IT)
- G.A.T. S.p.A. (IT)
- Adesso Pasta Srl (IT)
- BeFood Srl (IT)
- Agri Trade Srl (IT)
- Centro Studi Assaggiatori (IT)
- Foodex Srl (IT)
- Istituto Nazionale Espresso Italiano Srl (IT)
- Lattughino Srl (IT)
- Marangoni Cioccolato Srl (IT)
- Risto Team Srl (IT)
- San Giorgio Srl (IT)
- Za.Be. Srl (IT)
- BRE.Ma Group Srl (IT)
- Pastificio Gaetarelli Srl (IT)
- Consorzio Granterre Scrl (IT)
- MEGGLE GmbH & Co KG (DE)
- Nestlé Italiana S.p.A. (IT)
- Fratelli Pagani S.p.A. (IT)
- Salumificio Vitali S.p.A. (IT)

EXPO MILANO 2015: ORGANISATORISCHE UND SPRACHLICHE UNTERSTÜTZUNG FÜR DIE HANDELSKAMMER SIZILIEN UND DIE REGION LOMBARDEI

In Mailand fand ab dem 1. Mai 2015 die alle fünf Jahre stattfindende **Weltausstellung** statt, eine wichtige Veranstaltung unter dem Motto „Feeding the Planet, Energy for Life“, an der 137 Länder als Aussteller teilnahmen. Die Zahl der Besucher aus aller Welt betrug während des sechsmonatigen Zeitraums über 22,2 Millionen.

SMG Food stellte zur punktgenauen Durchführung der Projekte und Konferenzen zweier öffentlicher Körperschaften, nämlich der **Region Lombardie und der Handelskammer Sizilien, Sprach-, Kommunikations- und Eventorganisations-Dienstleistungen** bereit.

Insbesondere unterstützten wir die Handelskammer Sizilien organisatorisch und sprachlich im Rahmen des Projekts „Your Gate to Sicilian Excellence“, bei dem es um die Förderung typischer Produkte und Spitzenunternehmen Siziliens ging.

Studio Moretto Group führte **Übersetzungen** auf Englisch, Spanisch, Französisch und Deutsch für alle Texte im Rahmen des Projekts aus und erbrachte **Dolmetschdienste** im italienischen Pavillon der Expo Milano 2015 für Treffen zur Förderung sizilianischer Agrar- und Lebensmittelprodukte mit ausländischen Käufern. Unsere **142 Hostessen und Stewards** nahmen an allen Veranstaltungen teil und stellten sprachliche sowie organisatorische Unterstützung bereit.

Darüber hinaus wurden folgende Maßnahmen durchgeführt:

- **11 Ausstellungsflächen und Workshops** in der gesamten Region Sizilien
- **6 Käufer-Verkäufer-Treffen** in verschiedenen Provinzen, um den Kontakt mit Agrar- und Lebensmittel-Unternehmern zu fördern
- **1 Videoreportage** mit zahlreichen Fotografien und Interviews, die während der verschiedenen Treffen zusammengetragen wurden.



Ziel der Expo war es, das **Recht auf gesunde, sichere und ausreichende Nahrung** für alle Bewohner der Erde zu verwirklichen und dabei das Kriterium der Nachhaltigkeit bei der Nutzung der Ressourcen des Planeten einzubeziehen.



Studio Moretto Group unterstützte die Region Lombardie bei der **Organisation mehrerer internationaler Konferenzen**, darunter im Rahmen des Projekts „Rurbance“ am 6. Mai 2015 im italienischen Pavillon. Ziel des Projekts war es, ein nachhaltiges Modell der wirtschaftlichen Entwicklung zu untersuchen und zu entwickeln, wobei die Dynamik der Metropolregionen mit dem Potenzial natürlicher Ressourcen und dem Know-how ländlicher Gebiete kombiniert wird.

Die Region beauftragte SMG Food mit den **zahlreichen Dolmetschdiensten** während der verschiedenen Treffen sowie der Erstellung abgestimmter Grafiken und **des Pressespiegels** auf Englisch und Italienisch.

Aufgrund des institutionellen Profils der Konferenz, der **spezifischen Terminologie des Agrar- und Lebensmittelsektors** und der Komplexität der behandelten Themen war der Beitrag unserer FachübersetzerInnen, die mit ihrer Erfahrung und Professionalität die Sprachbedürfnisse des Kunden voll und ganz zufrieden stellen konnten, von entscheidender Bedeutung.



• **Über 14'000 Arbeitsstunden**

• **142 Hostessen und Stewards**

• **Institutionelle Terminologie und Sprache**



DAC S.P.A.: ERSTMALIGE ÜBERSETZUNG VON LEBENSMITTELN

Seit 2016 stellt Studio Moretto Group mit der Marke SMG Food Sprachdienstleistungen für **DAC S.p.A.** bereit, ein renommiertes italienisches Unternehmen im Bereich Lebensmittelvertrieb für Restaurants.

Für dieses Vorzeigeunternehmen haben wir uns beispielsweise mit **der Übersetzung von Katalogen mit den unterschiedlichen gastronomischen Angeboten ins Englische** befasst. Diese Arbeit erforderte eine spezielle **Terminologieanalyse**, da die meisten Lebensmittel mit der Ursprungsbezeichnung DAC typisch für Italien sind, der Tradition entspringen und im Ausland weitgehend unbekannt sind. Viele der verwendeten Lebensmittel, wie etwa einige Fischarten und Fleischsorten, wurden vor uns noch nie offiziell übersetzt.

In solchen Fällen, in denen keine früheren Versionen als Referenz zur Verfügung stehen, ist eine umfangreiche Recherche erforderlich, um **Erstübersetzungen** zu erstellen und das **passende Vokabular** zu finden, das die Produkte möglichen ausländischen VerbraucherInnen bestmöglich beschreibt.



Bei hochwertigen Sprachdiensten müssen **Qualität** und **Pünktlichkeit** Hand in Hand gehen, da sie zu den wichtigsten Parametern gehören, die Unternehmen wie DAC bei der Auswahl des Anbieters ihres Vertrauens berücksichtigen. Die umfangreiche Erfahrung der ÜbersetzerInnen von Studio Moretto Group, die sich auf diesen Bereich spezialisiert haben, konnten den Kunden mit **kreativen und effizienten Übersetzungen** innerhalb **enger Fristen** vollauf zufrieden stellen.

Einen weiteren Vorzug unserer Sprachdienstleistungen für die Gastronomie stellt die **große Vielfalt an digitalen Formaten** dar, die wir bei den beauftragten Texten bearbeiten können. Im Fall von DAC konnten wir dank des Einsatzes **der neuesten CAT-Tools Texte im Format InDesign übersetzen, überprüfen, anpassen und layouten.**

- **Erstübersetzung von Lebensmitteln**
- **Knappe Lieferfristen**
- **Unterschiedlichste Formate**



Für DAC S.p.A. haben wir Kataloge übersetzt, die auch Terminologie zu einigen **Lebensmitteln** enthalten, die **noch nie übersetzt** worden war.



VORWERK ITALIA: EINFACHE, INTUITIVE UND ANSPRECHENDE REZEPTÜBERSETZUNGEN

Für **Vorwerk Italia** liefern wir seit 2015 Übersetzungen unter der Marke von SMG Food für **Kochbücher** schmackhafter Gerichte, die mit dem Produkt „Bimby“ zubereitet werden, einer italien- und weltweit sehr erfolgreichen Mehrzweck-Küchenmaschine.

Die Übersetzung von Rezepten erfordert eine gründliche Recherche, nicht nur für **die Auswahl der am besten geeigneten Terminologie** und **die Lokalisierung der Inhalte** hinsichtlich der Gepflogenheiten des Ziellandes, sondern auch für die Anpassung des Textes an die für die LeserInnen unerlässlichen Kriterien der unmittelbaren Verständlichkeit.

Vorwerk benötigt **Eilübersetzungen** in folgenden Sprachen: Englisch, Italienisch, Französisch und Spanisch. Unsere FachübersetzerInnen setzen all ihre Kompetenz bei der Erstellung **intuitiver, einfacher und ansprecherischer Übersetzungen** ein, die leicht nachgekocht werden können und auf das Interesse aller KöchInnen stoßen.



- Kriterien der unmittelbaren Verständlichkeit

- Eingehende terminologische Analyse



NATIONALES INSTITUT FÜR AGRARWIRTSCHAFT: INSTITUTIONELLE FACHSPRACHE IM BEREICH LANDWIRTSCHAFT

Die Marke SMG Food von Studio Moretto Group war zwischen 2009 und 2015 das offizielle Übersetzungsbüro des **Nationalen Instituts für Agrarwirtschaft (INEA)**, bis es mit dem Rat für Agrarforschung und Analyse der Agrarökonomie fusioniert wurde.

Die Arbeit des Instituts umfasste die Forschung in den Bereichen Landwirtschaft, ländliche Entwicklung und Umwelt, sowie insbesondere die Analyse und Vorlage zahlreicher Konzepte zu wichtigen Aspekten der Lebensmittel- und Ernährungssicherheit.

Die von SMG Food übernommenen Texte betrafen hauptsächlich öffentliche und rechtliche Dokumente, Berichte von Konferenzen, Versammlungen und Meetings, den Jahresbericht und sämtliches Informations- und Kommunikationsmaterial bezüglich der Beziehungen des Instituts zu anderen Stellen und Organen des Staates und der EU.

Diese **Übersetzungen**, die auf Italienisch, Englisch, Französisch, Spanisch, Portugiesisch, Russisch und Deutsch in Auftrag gegeben wurden, zeichnen sich durch **eine ausgesprochen fachspezifische** und **komplexe Behördensprache** zum Thema **Landwirtschaft** aus, was muttersprachliche ÜbersetzerInnen mit **langjähriger Erfahrung auf dem Gebiet** sowie im Rechts- und Rechtsbereich erfordert. Dieses Anforderungsprofil konnten die SMG-Lebensmittelspezialisten perfekt erfüllen.

Die Kompetenzen, die wir durch die direkte Zusammenarbeit im Agrar- und Lebensmittelsektor im Rahmen des Projekts SMG Meeting und durch andere Marken von Studio Moretto Group wie SMG Legal erwerben durften, bildeten einen wesentlichen Mehrwert, dank dessen wir die Erwartungen des Kunden vollauf zufrieden stellen konnten. Wir stellten **Übersetzungen für die Agrar- und Lebensmittelindustrie** zur Verfügung, die stets sorgfältig überarbeitet, genau und pünktlich geliefert wurden.



Lebensmittelsicherheit:

Kontrolle der Hygiene und Gesundheit von Lebensmitteln

Ernährungssicherheit:

Maßnahmen zur Deckung des nationalen Lebensmittelbedarfs bei gleichzeitiger Gewährleistung maximaler Produktionseffizienz und des Umweltschutzes.



WEINKELLEREIEN AM GARDASEE UND AM ISEOSEE: ÜBERSETZUNGEN FÜR ITALIENISCHE SPITZENWEINE

Studio Moretto Group wurde in Brescia auf halbem Weg zwischen dem Iseosee und dem Gardasee gegründet, einem Gebiet, das weltweit für die Herstellung einiger der besten italienischen Weine wie des berühmten Franciacorta bekannt ist.

Als Sprachdienstleister bringen wir neben der Internationalität und der Offenheit gegenüber anderen Sprachen und Kulturen auch viel Liebe zu unserer Heimat mit, was sich in der Marke **SMG Food** besonders bemerkbar macht. Insbesondere die Bereitstellung unserer Dienste für zahlreiche lokale Weinbetriebe wie **Gardastore** (seit den frühen 2000er-Jahren), **Cantine Avanzi**, **Berlucchi**, **Ca' Maiol** und **Famiglia Olivini** hat es uns ermöglicht, diese Besonderheiten zu pflegen.

Wir waren an **der Übersetzung von Etiketten und Beschreibungen lokaler Weine, Präsentationen von Weingütern und Spezifikationen** aus dem Italienischen in verschiedene Sprachen wie Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch, Russisch, Portugiesisch und selteneren Sprachen wie Polnisch und Schwedisch beteiligt.



Typische Weine des Gebiets, in dem SMG gegründet wurde: Botticino, Capriano del Colle, Cellatica, **Franciacorta**, **Garda classico**, Garda bresciano, **Lugana** und San Martino della Battaglia.



In den vergangenen Jahrzehnten erstellten und pflegten unsere ÜbersetzerInnen ein umfangreiches **Glossar für die Lebensmittel- und Weinindustrie**, das uns nach wie vor für unsere Dienstleistungen wertvolle Hilfe leistet und es uns ermöglicht, **die Lieferzeiten zu optimieren** sowie zugleich **höchste sprachliche Genauigkeit** zu gewährleisten.

Auf der Grundlage der langjährigen Erfahrung in diesem Bereich wandte sich die **Region Venetien** an Studio Moretto Group und gab Übersetzungen für alle Kellereien in Auftrag, die an den Projekten zum Schutz lokaler Marken beteiligt sind. Dazu gehören Weinproduzenten von Weinen wie Valdobbiadene und Soave.

Ein zusätzlicher Service von SMG Food für die Kellereien und Weingüter des Gebiets sind **Simultan- und Konsektivdolmetschdienste** im Rahmen verschiedener Branchenkonferenzen und zahlreicher Besuche in den lokalen Weinkellereien.

- **Internationale Ausrichtung und Liebe zur Region**

- **Simultan- und Konsektivdolmetschen**

- **Glossar für den Lebensmittel- und Weinsektor**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com